

Krishna parte por la mitad con su disco al demonio Naraka. India, c. 1585-1590
Edwin Binney 3rd Collection, 1990.286

Krishna Cleaves the Demon Narakasura with his Discus. India, ca. 1585-90

Cobra de anteojos con la capucha desplegada, procedente del Álbum de Nathaniel Rind. Calcuta, India, c. 1785-1789
Edwin Binney 3rd Collection, 1990.1361

A cobra with hood spread, from the Nathaniel Rind Album. Calcutta, India, 1785-1789



Recorrido por la historia de la pintura mogola:

LA FUSIÓN DE TRADICIONES Y EL GUSTO IMPERIAL

La parte central de *Visiones de la India* es esta selección de la suntuosa pintura realizada en la corte del imperio mogol desde mediados del siglo XVI hasta mediados del XIX. Conocida en todo el mundo, se caracteriza por su brillante colorido, por su increíble detallismo y por la riqueza gráfica con que se representan las narraciones que cautivaron a los poderosos emperadores mogoles de la India y a sus círculos cortesanos.

La afición del emperador Akbar (r. 1556-1605) a las historias llenas de acción y generosamente ilustradas fue el punto de partida del desarrollo de la pintura mogola. Akbar creó un taller imperial, que estaba dirigido por siete maestros iraníes y en el que trabajaban más de un centenar de artistas locales. Mediante la fusión de los estilos de la corte persa con las tradiciones autóctonas, y la influencia de los cuadros y grabados que llegaban de Europa, ese taller dio origen a un nuevo y singular tipo de pintura, de una vitalidad sin precedentes y adaptado a los gustos de sus mecenas.

Unfolding the History of Mughal Painting:

MERGING TRADITIONS AND IMPERIAL TASTE

The centerpiece of *Into India* is the gallery of sumptuously realized paintings from the imperial Mughal court, dating from the mid-sixteenth to mid-nineteenth centuries. Mughal paintings are known the world over for their brilliant colors, impossibly precise detail, and vivid portrayals of the stories and histories that captivated the powerful Mughal emperors of India and their courtly circles.

It was primarily the Emperor Akbar's (reigned 1556-1605) penchant for lavishly illustrated action-filled stories that fueled the development of Mughal painting. To his atelier led by the seven master painters from Iran, he added more than one hundred local Indian artists. They merged Persian court styles with local idioms and aspects inspired

from European oil paintings and engravings to create a distinctive new style of painting, full of unprecedented vitality, in accordance with the tastes of their patrons.

Al estilo de la Compañía: PINTURA INDOBRITÁNICA PARA LA CLASE COMERCIANTE

A mediados del siglo XVIII, tras el devastador ataque que sufrió Delhi, el corazón del imperio mogol, los comerciantes británicos que trabajaban para la East India Company empezaron a encargar a artistas locales que pintaran las especies más llamativas de la fauna y la flora de la India, así como vistas del país, obras que se llevaban con ellos cuando regresaban a Inglaterra. Estas pinturas, del llamado «estilo de la Compañía», suelen ser de buen tamaño y de una factura claramente europea, en una muestra más de la notable capacidad de sus autores para adaptarse a los gustos extranjeros.

In the Company Manner: INDIAN-BRITISH PAINTING FOR THE MERCHANT CLASS

By the middle of the eighteenth century, in the wake of a devastating attack on the imperial Mughal center at Delhi, British merchant families of the East India Company began to employ Indian artists to paint the remarkable flora, fauna, and landscapes of India as souvenirs they would bring back to England. These “Company School” paintings, often large in scale, were in a distinctly more European style, showcasing these artists' remarkable ability to adapt to foreign tastes yet again.

THE SAN DIEGO
MUSEUM OF ART

MUSEO
THYSSEN-
BORNEMISZA



MUSEO THYSSEN-BORNEMISZA · Paseo del Prado, 8 · 28014 Madrid
mtb@museothyssen.org · www.museothyssen.org

FECHAS | DATES

Del 28 de febrero al 20 de mayo de 2012
| 28 February to 20 May 2012.

LUGAR | VENUE

Sótano primero, Palacio de Villahermosa
| First Basement galleries. Palacio de Villahermosa.

HORARIO | OPENING TIMES

De martes a domingos, de 10:00 a 19:00 h.
Los sábados la exposición permanecerá abierta hasta las 23:00 horas. Lunes cerrado. Cerrado el día 1 de mayo. El desalojo de las salas de exposición tendrá lugar cinco minutos antes del cierre | Tuesdays to Sundays, 10am to 7pm. The temporary exhibition will be opened until 11pm on Saturdays. Closed on Mondays. Closed 1 May. Visitors are asked to leave the galleries 5 minutes before closing.

TRANSPORTE | TRANSPORT

METRO | METRO: Banco de España

AUTOBUSES | BUSES: 1, 2, 5, 9, 10, 14, 15, 20, 27, 34, 37, 45, 51, 52, 53, 74, 146 y 150.

TREN | TRAIN: Estaciones de Atocha, Sol y Recoletos | Atocha, Sol and Recoletos stations.

SERVICIO DE INFORMACIÓN | INFORMATION SERVICE

TEL.: 902 760 511
cavthyssen@stendhal.com

TIENDA-LIBRERÍA | BOOKSHOP/GIFTSHOP

Planta baja. Catálogo de la exposición disponible | Ground floor. Catalogue of the exhibition on sale.

CAFETERÍA-RESTAURANTE | CAFETERIA-RESTAURANT

Planta baja | Ground floor.

Se ruega no utilizar el teléfono móvil en las salas de exposición.
Mobile telephones must not be used in the exhibition rooms.

VENTA ANTICIPADA | PRE-BOOKED TICKETS

Taquilla del Museo | At the Museum's ticket desks.
www.museothyssen.org | 902 760 511

TARIFAS | TICKET PRICES

General | General

Colecciones Thyssen-Bornemisza | Thyssen-Bornemisza Collections: 9,00 €
Exposición *Visiones de la India* | *Into India* exhibition: 5,00 €
Entrada combinada para las Colecciones Thyssen-Bornemisza y la exposición *Visiones de la India* | Combined ticket for Thyssen-Bornemisza Collections and *Into India* exhibition: 11,00 €

Reducida | Reduced with proof of status

Mayores de 65 años, pensionistas, estudiantes, profesores de Bellas Artes, miembros de familia numerosa, titulares del Carné Joven y ciudadanos con discapacidad superior al 33% | People aged over 65, Pensioners, students, Fine Arts teachers, large family members, Carné Joven holders and disabled with 33% rating.

Colecciones Thyssen-Bornemisza

| Thyssen-Bornemisza Collections: 6,00 €
Exposición *Visiones de la India* | *Into India* exhibition: 3,50 €
Entrada combinada para las Colecciones Thyssen-Bornemisza y la exposición *Visiones de la India* | Combined ticket for Thyssen-Bornemisza Collections and *Into India* exhibition: 6,50 €

Entrada gratuita | Free admission

Menores de 12 años acompañados, ciudadanos en situación legal de desempleo, previa acreditación y, durante 2012, con motivo del aniversario del Museo, los jóvenes nacidos en 1992 | Accompanied children under 12 and officially unemployed people. During 2012, on occasion of the Museum 20th anniversary, those born in 1992, with proof of status.

Into India. SOUTH ASIAN PAINTINGS
FROM THE SAN DIEGO MUSEUM OF ART

PINTURAS DEL SUR DE ASIA
DEL SAN DIEGO MUSEUM OF ART

Visiones de la India



Visiones de la India. Pinturas del sur de Asia del San Diego

Museum of Art propone un recorrido por las artes del libro

que tan brillantemente se cultivaron en el subcontinente indio

desde el siglo XII hasta el XIX. Con sus 106 obras

—manuscritos religiosos iluminados, libros ilustrados de la

poesía persa y álbumes reunidos por exquisitos mecenas—,

esta exposición pone de manifiesto la notable capacidad de los

artistas indios para adaptar sus estilos y sus formas de trabajar

a los deseos de unos clientes ligados a tradiciones culturales

extranjeras. Crearon así un tipo de pintura muy singular, pues

a la vez que era apreciada por esa clientela de origen persa,

centroasiática o europea, mantenía en el fondo un carácter que

seguía siendo inconfundiblemente indio.

Las obras que se exponen en *Visiones de la India* son una

selección de un fondo de más de dos mil piezas que reunió

en su mayor parte el coleccionista Edwin Binney 3rd, quien

a su muerte en 1986 lo legó al San Diego Museum of Art.



Dos cubiertas de un manuscrito, detalle

Katmandú, Nepal, 1138

Edwin Binney 3rd Collection, 1990.156

Pair of bookcovers, detail

Kathmandu, Nepal, 1138

Into India: South Asian Paintings from The San Diego Museum

of Art is a tour of the wondrous book arts of the Subcontinent

from the twelfth to nineteenth centuries. Featuring 106 works

from illuminated sacred manuscripts, illustrated books of

Persian poetry, and albums assembled by elite connoisseurs,

this exhibition reveals the remarkable ways that Indian artists

adapted their styles and artistic practice to accommodate the

wishes of patrons who were culturally rooted in foreign

traditions. These Indian artists were able to create paintings that

were as vital as they were valuable to their patrons, who were of

Persian, Central Asian, or European extraction, while maintaining

an underlying quality that remained unmistakably Indian.

The works on display in Into India are drawn from the nearly

two thousand paintings, largely assembled by Edwin Binney 3rd

and bequeathed to The San Diego Museum of Art upon his

death in 1986.

Dos cubiertas de un manuscrito, detalle

Katmandú, Nepal, 1138

Edwin Binney 3rd Collection, 1990.156

Pair of bookcovers, detail

Kathmandu, Nepal, 1138

Nushabeh recibe el retrato de Iskandar

Irán, c. 1475

Gift of Edwin Binney 3rd, 1971.58

Nushabeh receives the portrait of Iskandar

Iran, ca. 1475

Leyli visita a Majnun en un palmar

India, c. 1475

Edwin Binney 3rd Collection, 1990.270

Leyli visits Majnun in a palm grove

India, ca. 1475

Iluminaciones sagradas: Pintura autóctona

de la India en los libros religiosos

Se presenta en esta sección la pintura autóctona de la India con fines

devocionales. Fieles del budismo, el jainismo y el hinduismo encarga-

ban que se iluminaran textos religiosos, que luego donaban a los templos

para acrecentar sus méritos espirituales. Las obras más antiguas de este

género estaban pintadas en hojas de palma, y en un formato horizontal

que se conservaría aun después de introducirse el papel en la India, a

principios del siglo xv. El colorido era limitado, y las escenas, de carác-

ter icónico o narrativo, tenían un fuerte carácter bidimensional y fondos

planos. Esta tradición autóctona convivió después con las obras realiza-

das al gusto persa o europeo, tanto en la India como, en el caso del arte

budista, en Nepal y el Tíbet.

Iluminaciones sagradas: Pintura autóctona

de la India en los libros religiosos

Se presenta en esta sección la pintura autóctona de la India con fines

devocionales. Fieles del budismo, el jainismo y el hinduismo encarga-

ban que se iluminaran textos religiosos, que luego donaban a los templos

para acrecentar sus méritos espirituales. Las obras más antiguas de este

género estaban pintadas en hojas de palma, y en un formato horizontal

que se conservaría aun después de introducirse el papel en la India, a

principios del siglo xv. El colorido era limitado, y las escenas, de carác-

ter icónico o narrativo, tenían un fuerte carácter bidimensional y fondos

planos. Esta tradición autóctona convivió después con las obras realiza-

das al gusto persa o europeo, tanto en la India como, en el caso del arte

budista, en Nepal y el Tíbet.

Iluminaciones sagradas: Pintura autóctona

de la India en los libros religiosos

Se presenta en esta sección la pintura autóctona de la India con fines

devocionales. Fieles del budismo, el jainismo y el hinduismo encarga-

ban que se iluminaran textos religiosos, que luego donaban a los templos

para acrecentar sus méritos espirituales. Las obras más antiguas de este

género estaban pintadas en hojas de palma, y en un formato horizontal

que se conservaría aun después de introducirse el papel en la India, a

principios del siglo xv. El colorido era limitado, y las escenas, de carác-

ter icónico o narrativo, tenían un fuerte carácter bidimensional y fondos

planos. Esta tradición autóctona convivió después con las obras realiza-

das al gusto persa o europeo, tanto en la India como, en el caso del arte

budista, en Nepal y el Tíbet.



Nushabeh recibe el retrato de Iskandar

Irán, c. 1475

Gift of Edwin Binney 3rd, 1971.58

Nushabeh receives the portrait of Iskandar

Iran, ca. 1475

Leyli visita a Majnun en un palmar

India, c. 1475

Edwin Binney 3rd Collection, 1990.270

Leyli visits Majnun in a palm grove

India, ca. 1475

Iluminaciones sagradas: Pintura autóctona

de la India en los libros religiosos

Se presenta en esta sección la pintura autóctona de la India con fines

devocionales. Fieles del budismo, el jainismo y el hinduismo encarga-

ban que se iluminaran textos religiosos, que luego donaban a los templos

para acrecentar sus méritos espirituales. Las obras más antiguas de este

género estaban pintadas en hojas de palma, y en un formato horizontal

que se conservaría aun después de introducirse el papel en la India, a

principios del siglo xv. El colorido era limitado, y las escenas, de carác-

ter icónico o narrativo, tenían un fuerte carácter bidimensional y fondos

planos. Esta tradición autóctona convivió después con las obras realiza-

das al gusto persa o europeo, tanto en la India como, en el caso del arte

budista, en Nepal y el Tíbet.

Iluminaciones sagradas: Pintura autóctona

de la India en los libros religiosos

Se presenta en esta sección la pintura autóctona de la India con fines

devocionales. Fieles del budismo, el jainismo y el hinduismo encarga-

ban que se iluminaran textos religiosos, que luego donaban a los templos

para acrecentar sus méritos espirituales. Las obras más antiguas de este

género estaban pintadas en hojas de palma, y en un formato horizontal

que se conservaría aun después de introducirse el papel en la India, a

principios del siglo xv. El colorido era limitado, y las escenas, de carác-

ter icónico o narrativo, tenían un fuerte carácter bidimensional y fondos

planos. Esta tradición autóctona convivió después con las obras realiza-

das al gusto persa o europeo, tanto en la India como, en el caso del arte

budista, en Nepal y el Tíbet.

Iluminaciones sagradas: Pintura autóctona

de la India en los libros religiosos

Se presenta en esta sección la pintura autóctona de la India con fines

devocionales. Fieles del budismo, el jainismo y el hinduismo encarga-

CUBIERTA

 ‘ABID, HIJO DE AQA REZA. *El emperador Shah Jahan en el Trono del Pavo Real*, detalle,

 procedente del *Padshahnama* («Historia del reinado del rey del mundo»). India, 1640.

Edwin Binney 3rd Collection, 1990.352

 ‘ABID, SON OF AQA REZA. *The Emperor Shah Jahan on the Peacock Throne*, detail.

 From the *Padshahnama* ("Histories of the Reign of the King of the World"). India, 1640